



Authentische Interaktion durch Schreibgespräche im Austausch?

Julia Plainer;

wiss. Mitarbeiterin am Institut DaZ/DaF, Universität Duisburg-Essen; Promovendin Radboud Universität Nijmegen & Universität Duisburg-Essen (Prof.Dr. Heike Roll & Prof. Dr. Paul Sars)

Inhalt

- Projektkontext & Forschungsannahmen
- Welche Sprachen (*Sprachenrepertoire*) bringen Schüler*innen mit?
- Über welche Teilfertigkeiten verfügen Schüler*innen (*exempl.*)?
- Ausschnitt Schreibgespräch im Austausch
- Zusammenfassung: Worüber wird nun gesprochen und mithilfe welcher Sprachen?
- Diskussion





Ziele von Schüler*innenaustausch in der Euregio Rhein- Waal?





Beobachtung: Wenig Interaktion



Annahme: Ohne Interaktion kein Austausch



Annahme: Schüler*innen vermeiden aufgrund von Sprechängsten das Sprechen in der jeweiligen Zielsprache

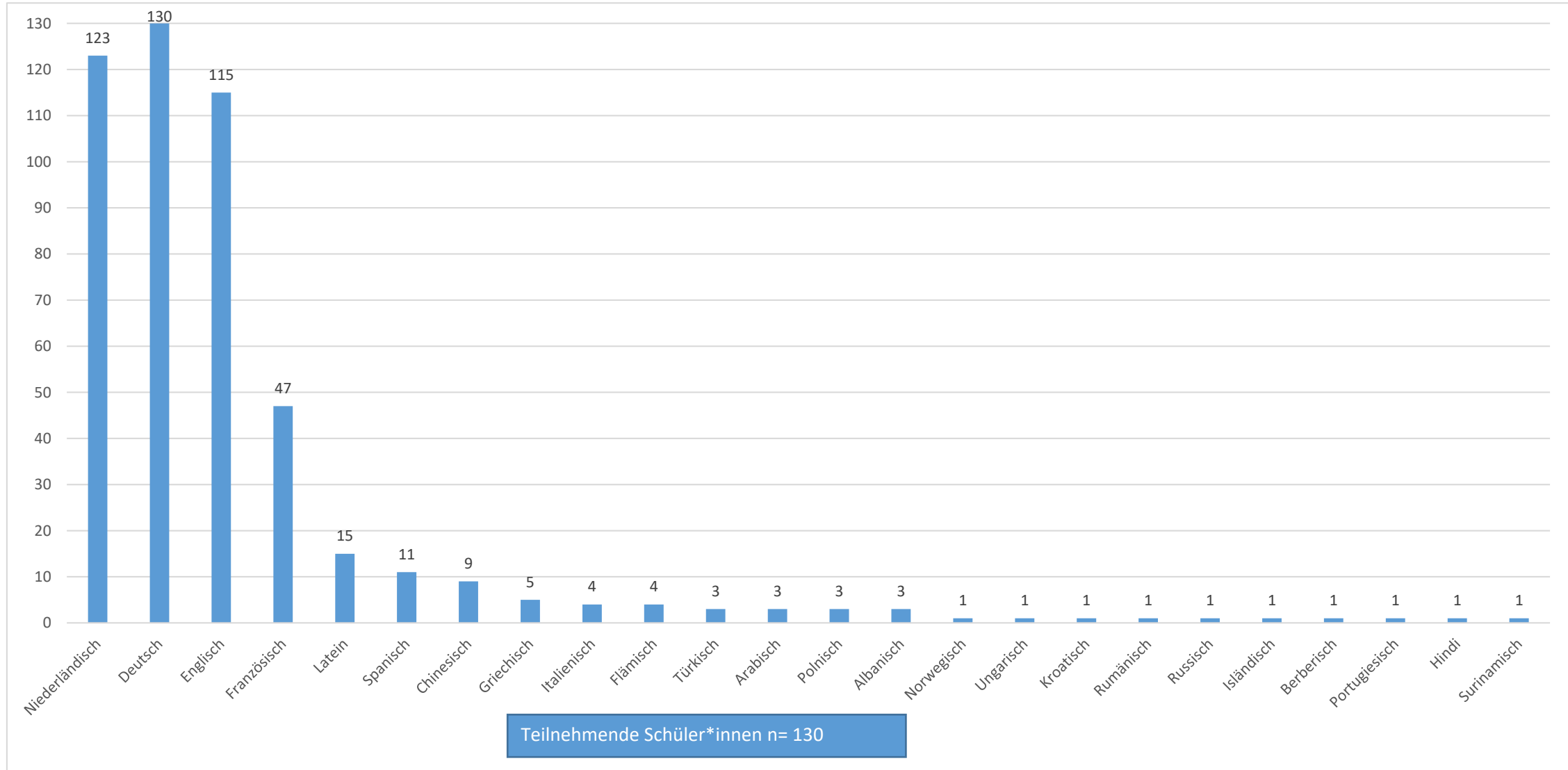


Annahme: Soziale Kohäsion über Schreibbegleitung durch Peers (Plainer & Herberg 2018) → auf Austausch-Interaktion übertragbar

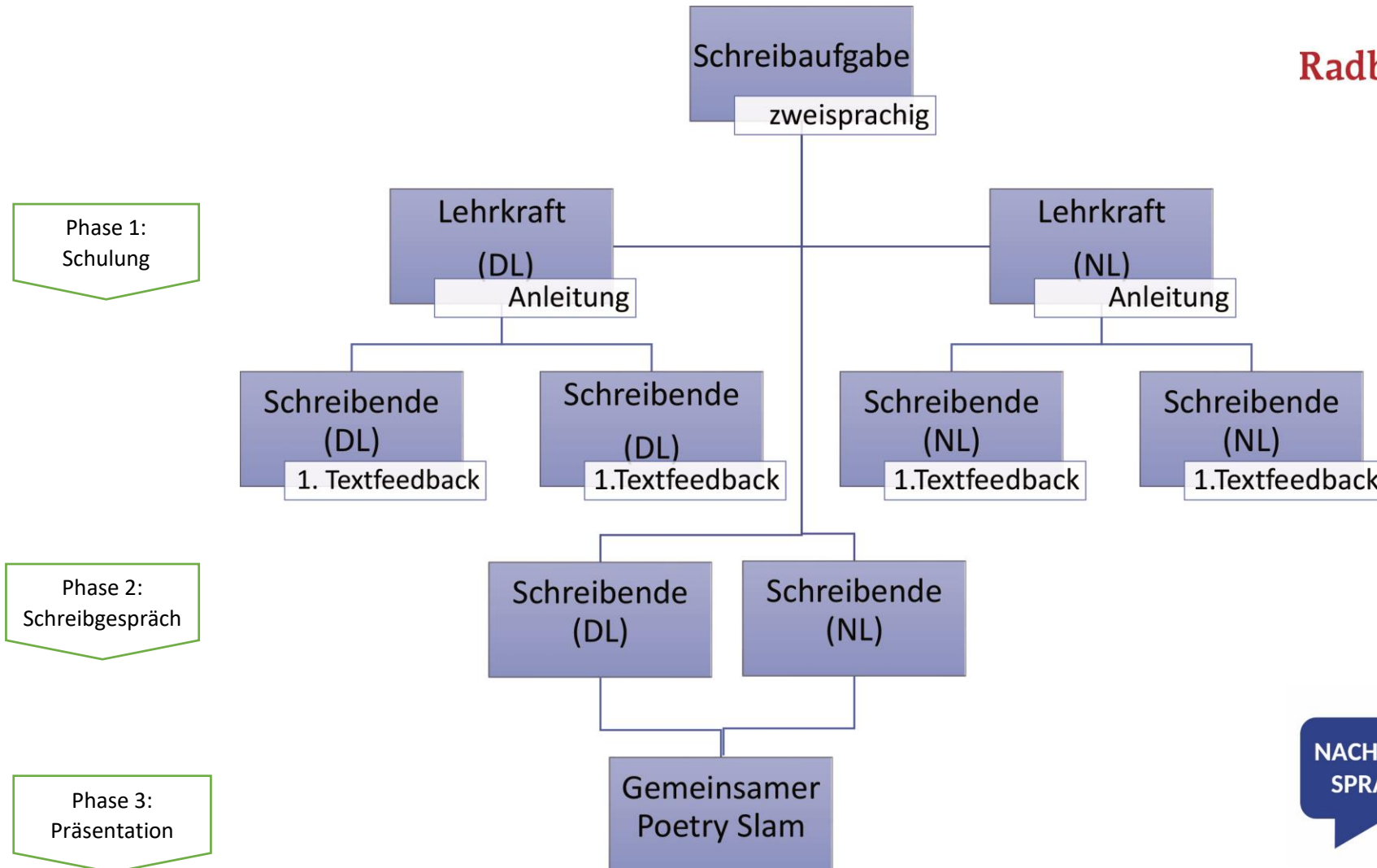


Schreibgespräch als Setting für Austauschinteraktion

Welche Sprachen (*Sprachenrepertoire*) bringen die Schüler*innen mit?



Schreibprojekt strukturell

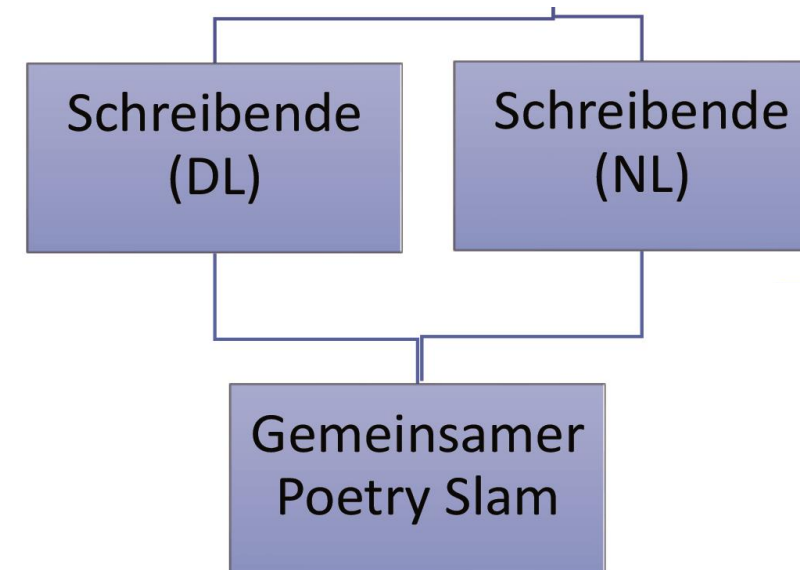




Schreibgespräch im Austausch

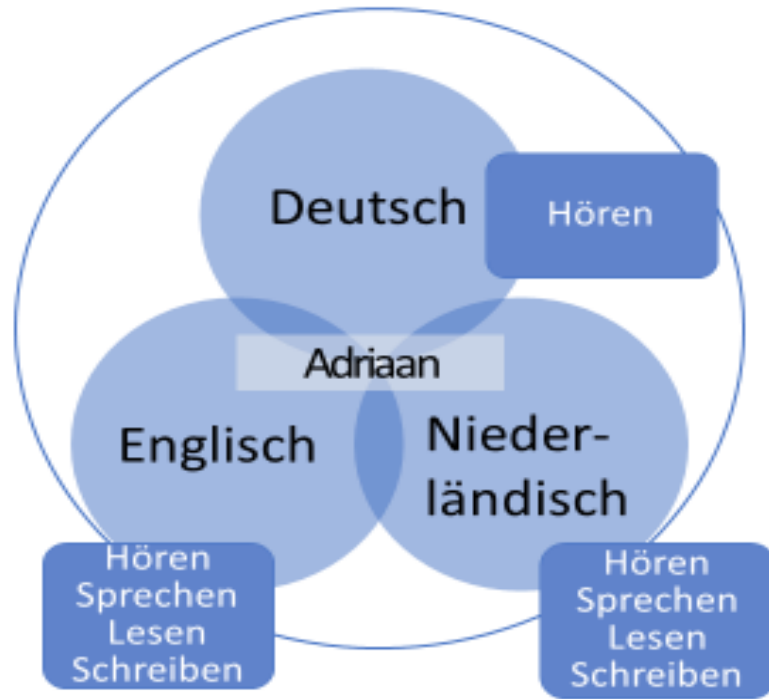
Ein Schreibgespräch im Austausch entwickelt sich **im Gespräch über die Texte**. Bei diesem Schreibgespräch handelt es sich um eine **Form der Anschlusskommunikation**, die durch **den zuvor gelesenen Text** der Austauschpartner*innen **in einer Peer-Situation hervorgerufen** wird. Dazu zählt **alles, was über das Schreiben** gesagt wird, und damit z.B. sowohl die **Versuche Textfeedback zu geben** als auch **Gespräche über die Textinhalte, Aufgabenstellung oder Sprachen**.

Phase 2:
Schreibgespräch

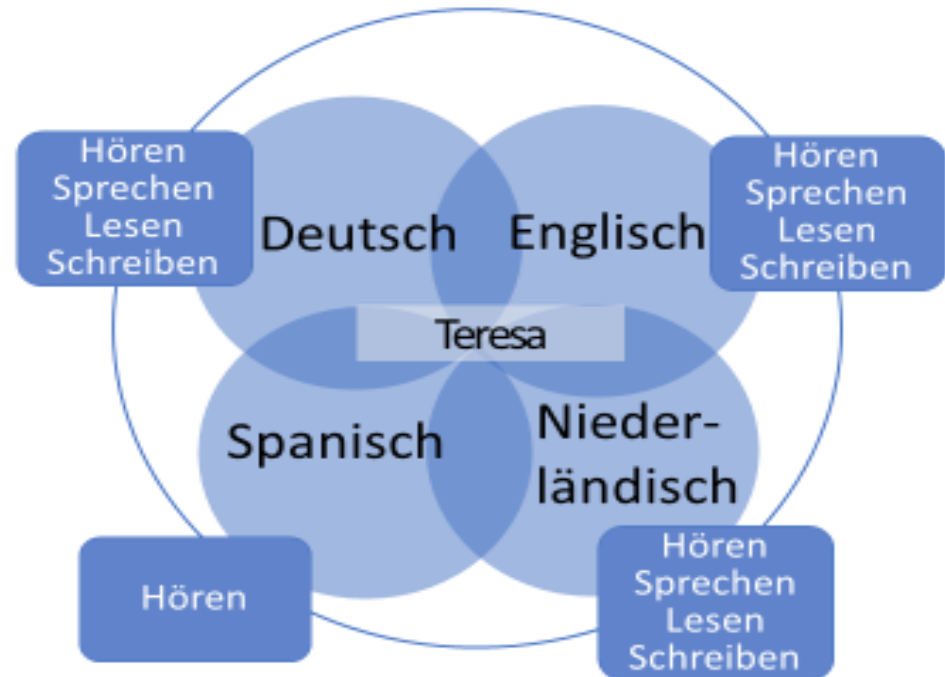


Peers sprechen über Texte, Schreiben,
Textinhalte, Textfeedback

Sprachbiografische Daten von Adriaan und Teresa



Familiensprache(n):
Niederländisch/Englisch



Familiensprache: Deutsch

1. Teresa:	Ehm. Jetzt sollen wir Feedback...		
2. Adriaan:	Ah, ik moet feedback geven op jou, hè? (32s). Engels praten is de oplossing. ((lacht))	14. Adriaan:	Borders.
3. Teresa:	Ehm.	15. Teresa:	Borders. There are borders between countries...
4. Adriaan:	(Probably er advies over krijgen?) (4s).	16. Adriaan:	Ja.
5. Teresa:	Eh/ • eh...	17. Teresa:	Aand ehm... (1s)
6. Adriaan:	(Ik zou niet weten wie dat bij ons opschrijft).	18. Adriaan:	How you think about thing(s).
7. Teresa:	Je heb it/ja... Eh • can we/can we speak English? ((lacht)) It's easier!	19. Teresa:	Teresa: Hm?
8. Adriaan:	Ja, can we.	20. Adriaan:	How you think about things.
9. Teresa:	I don't know if you under/have understood this text so I/because I don't know...	21. Teresa:	No, ehm •• it's about Grenz/eh/borders' countries and physical boarders ehm • and that youuu ehm • make boarders for your own to/to...
10. Adriaan:	It's about a... (Zeg je dat ook.)	22. Adriaan:	To let people know what you don't like?
11. Teresa:	It's about/my text is about ehm (1s) yeah...	23. Teresa:	Yes, or to save them before bad things.
12. Adriaan:	Grenzen.	24. Adriaan:	Protect them?
13. Teresa:	Ja ((lachend)). Grenze, ja.	25. Teresa:	((lacht)) Yes.

1. Teresa:	Ehm. Jetzt sollen wir Feedback...
2. Adriaan:	Ah, ik moet feedback geven op jou, hè? (32s). Engels praten is de oplossing. ((lacht))
3. Teresa:	Ehm.
4. Adriaan:	(Probably er advies over krijgen?) (4s).

7. Teresa:

Je heb it/ja... Eh • can we/can we speak English?
((lacht)) It's easier!

8. Adriaan:

Ja, can we.

9. Teresa:	I don't know if you under/have understood this text so I/because I don't know...
10. Adriaan:	It's about a... (Zeg je dat ook.)
11. Teresa:	It's about/my text is about ehm (1s) yeah...
12. Adriaan:	Grenzen.
13. Teresa:	Ja ((lachend)). Grenze, ja.

15. Teresa:	Borders. There are borders between countries...
16. Adriaan:	Ja.
17. Teresa:	Aand ehm... (1s)
18. Adriaan:	How you think about thing(s).
19. Teresa:	Teresa: Hm?
20. Adriaan:	How you think about things.
21. Teresa:	No, ehm •• it's about Grenz/eh/borders' countries and physical boarders ehm • and that youuu ehm • make boarders for your own to/to...
22. Adriaan:	To let people know what you don't like?
23. Teresa:	Yes, or to save them before bad things.
24. Adriaan:	Protect them?
25. Teresa:	((lacht)) Yes.



Zusammenfassung

Es wird exemplarisch deutlich...

- Es geht **nicht allein** um das Schreiben und die Schreibbegleitung → Anlass für die vertiefte Kommunikation
- Es entstehen Gespräche über Sprachwahl, Textfeedback, verschiedene Ausprägungen von Grenzen, Austausch oder Differenzmarkierungen.
- **Hier** kein aktives Relevantsetzen von Nationalität oder Herkunft in einer euregionalen Region → Treffen von Individuen

Radboud Universiteit



NACHBAR-
SPRACHE



BUUR-
CULTUUR

UNIVERSITÄT
DUISBURG
ESSEN

Offen im Denken

Diskussion –
Fragen, Anmerkungen, Kommentare